

## REVIEW SUBMITTED FOR STUDENT PRE-DEFENSE

June 24, 2025

As the external supervisor on the dissertation review board of Shan Shiguo, I provide this evaluation of his dissertation, "Strategies of Pragmatic Adaptation in Translating E. A. Poe and Chekhov's Short Stories into Chinese." The research offers a systematic analysis of multiple Chinese translations of short stories by Anton Chekhov and Edgar Allan Poe. The topic is wellgrounded and academically valuable. The dissertation presents a clear structure, logically dividing the reception history of both authors' works in China into distinct stages.

The research incorporates extensive references to translators and publishing data, providing rich historical material that enhances its depth. Its multidimensional analysis of Chekhov's popularity in China—addressing cultural resonance, socio-historical context, language policy, and literary value—is strengthened by pertinent quotations from figures like Lu Xun, Mao Dun, and Ba Jin. Charts effectively illustrate research trends, enhancing data accessibility. The chronological tracing of Poe's dissemination in China is clearly and logically presented.

A significant theoretical contribution is the introduction of the "Four-Dimensional Pragmatic Adaptation Translation Model" (contextual, structural, dynamic, and translator's awareness dimensions), clearly visualized via a flowchart. The dissertation provides an in-depth analysis of variability, negotiability, and adaptability within this framework.

The translation example analysis features well-justified selection criteria for representative translators. The questionnaire methodology clearly specifies sample size and respondent backgrounds, supporting reliability. Quantitative analysis using the NLPPIR tool across dimensions like word frequency and information entropy is rigorous, with reasonable explanations linking indicators to "pragmatic adaptation effectiveness".

Overall, the dissertation is well-structured, data-rich, and analytically in-depth, demonstrating high academic rigor and research potential. **I recommend proceeding to the defense stage.** Shan Shiguo must, however, further revise the dissertation according to pre-defense feedback and supervisor suggestions to enhance its overall quality.

**Note:** In the event of academic misconduct, the university and the student bear corresponding responsibilities.

Gao Yang  
Research Professor,   
School of Foreign Studies,  
Xi'an Jiaotong University, China

[gaoyang666@xjtu.edu.cn](mailto:gaoyang666@xjtu.edu.cn)